

1. Так сказал Господь: сойди в дом царя Иудейского и произнеси слово сие
УПО: Так говорить Господь: Зійди в дім Юдиного царя, і будеш казати там оце слово,
KJV: Thus saith the LORD; Go down to the house of the king of Judah, and speak there this word,

2. и скажи: выслушай слово Господне, царь Иудейский, сидящий на престоле Давидовом, ты, и слуги твои, и народ твой, входящие сими воротами.
УПО: та й промовиш: Послухай Господнього слова, о царю юдейський, що сидиш на Давидовім троні, ти й раби твої та народ твій, що входите в брами оці.
KJV: And say, Hear the word of the LORD, O king of Judah, that sittest upon the throne of David, thou, and thy servants, and thy people that enter in by these gates:

3. Так говорит Господь: производите суд и правду и спасайте обижаемого от руки притеснителя, не обижайте и не тесните пришельца, сироты и вдовы, и невинной крови не проливайте на месте сем.
УПО: Так говорить Господь: Чиніть правосуддя та правду, і рятуйте грабованого від руки гнобителя, чужинця ж, сироту та вдову не гнобїть, не грабуйте, і крови невинної не проливайте на місці цьому!
KJV: Thus saith the LORD; Execute ye judgment and righteousness, and deliver the spoiled out of the hand of the oppressor: and do no wrong, do no violence to the stranger, the fatherless, nor the widow, neither shed innocent blood in this place.

4. Ибо если вы будете исполнять слово сие, то будут входить воротами дома сего цари, сидящие вместо Давида на престоле его, ездящие на колеснице и на конях, сами и слуги их и народ их.
УПО: Бо коли оце слово насправді ви виконаєте, то ходитимуть брамами дому оцього царі, що будуть сидіти на троні Давида, що їздити будуть колесницями й кіньми, він і раб його та народ його.
KJV: For if ye do this thing indeed, then shall there enter in by the gates of this house kings sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, he, and his servants, and his people.

5. А если не послушаете слов сих, то Мною клянусь, говорит Господь, что дом сей сделается пустым.
УПО: А якщо не послухаєтесь оцих слів, то клянуся Собою говорить Господь: руїною станеться дім цей!

KJV: But if ye will not hear these words, I swear by myself, saith the LORD, that this house shall become a desolation.

6. Ибо так говорит Господь дому царя Иудейского: Галаад ты у Меня, вершина Ливана; но Я сделаю тебя пустынею и города необитаемыми

УПО: Бо так промовляє Господь про дім царя Юди: Ти для Мене Гілеад, щит Лівану, та поправді кажу Я, тебе оберну на пустиню, на міста незаселені!

KJV: For thus saith the LORD unto the king's house of Judah; Thou art Gilead unto me, and the head of Lebanon: yet surely I will make thee a wilderness, and cities which are not inhabited.

7. и приготовлю против тебя истребителей, каждого со своими орудиями, и срубят лучшие кедры твои и бросят в огонь.

УПО: І приготую на тебе отих, що руйнують людину та зброю її, і вони твої кедри добірні зітнуть і їх повкидають в огонь!

KJV: And I will prepare destroyers against thee, every one with his weapons: and they shall cut down thy choice cedars, and cast them into the fire.

8. И многие народы будут проходить через город сей и говорить друг другу: `за что Господь так поступил с этим великим городом?`

УПО: І люди численні ходитимуть містом оцим і будуть казати один до одного: Защо Господь зробив так цьому місту великому?

KJV: And many nations shall pass by this city, and they shall say every man to his neighbour, Wherefore hath the LORD done thus unto this great city?

9. И скажут в ответ: `за то, что они оставили завет Господа Бога своего и поклонялись иным богам и служили им`.

УПО: І відкажуть: За те, що вони покинули заповіта Господа, Бога Свого, і вклонялися іншим богам, і служили їм.

KJV: Then they shall answer, Because they have forsaken the covenant of the LORD their God, and worshipped other gods, and served them.

10. Не плачьте об умершем и не жалеете о нем; но горько плачьте об отходящем в плен, ибо он уже не возвратится и не увидит родной страны своей.

УПО: Не плачте за вмерлим, і не жалкуйте за ним, але плакати плачте за тим, хто відходить в полон, бо вже не повернеться, і не побачить землі, де він народився...

KJV: Weep ye not for the dead, neither bemoan him: but weep sore for him that goeth away: for

he shall return no more, nor see his native country.

11. Ибо так говорит Господь о Саллуме, сыне Иосии, царе Иудейском, который царствовал после отца своего, Иосии, и который вышел из сего места: он уже не возвратится сюда,

УПО: Бо так промовляє Господь до Шаллума, сина Йосіїноного, царя Юдиного, що царював замість Йосії, свого батька, що вийшов із місця цього: Він сюди вже не вернеться!

KJV: For thus saith the LORD touching Shallum the son of Josiah king of Judah, which reigned instead of Josiah his father, which went forth out of this place; He shall not return thither any more:

12. но умрет в том месте, куда отвели его пленным, и более не увидит земли сей.

УПО: Бо помре він у місці, куди його полонили, Краю ж цього не побачить уже...

KJV: But he shall die in the place whither they have led him captive, and shall see this land no more.

13. Горе тому, кто строит дом свой неправдою и горницы свои беззаконием, кто заставляет ближнего своего работать даром и не отдает ему платы его,

УПО: Горе тому, хто несправедливістю дім свій будує, а верхні кімнати безправ'ям, хто каже своєму ближньому працювати даремно, і платні його йому не дає,

KJV: Woe unto him that buildeth his house by unrighteousness, and his chambers by wrong; that useth his neighbour's service without wages, and giveth him not for his work;

14. кто говорит: `построю себе дом обширный и горницы просторные`, --и прорубает себе окна, и обшивает кедром, и красит красною краскою.

УПО: що говорить: Збудую собі дім великий, і верхні кімнати широкі! І вікна собі повирубую, й криє кедриною, і малює червоною фарбою.

KJV: That saith, I will build me a wide house and large chambers, and cutteth him out windows; and it is cieled with cedar, and painted with vermilion.

15. Думаешь ли ты быть царем, потому что заключил себя в кедр? отец твой ел и пил, но производил суд и правду, и потому ему было хорошо.

УПО: Чи ти зацарюєш тому, що в кедрах ти мешкаєш? Чи ж твій батько не їв та не пив? І коли правосуддя та правду чинив він, тоді було добре йому,

KJV: Shalt thou reign, because thou closest thyself in cedar? did not thy father eat and drink, and do judgment and justice, and then it was well with him?

16. Он разбирал дело бедного и нищего, и потому ему хорошо было. Не это ли значит знать Меня? говорит Господь.

УПО: він розсуджував справу нужденного й бідного, й тоді добре було! Чи не це Мене знати? говорить Господь.

KJV: He judged the cause of the poor and needy; then it was well with him: was not this to know me? saith the LORD.

17. Но твои глаза и твое сердце обращены только к твоей корысти и к пролитию невинной крови, к тому, чтобы делать притеснение и насилие.

УПО: Хіба твої очі та серце твоє не обернені тільки на користь свою, та щоб проливати кров невинну, і щоб гніт та насилля чинити?...

KJV: But thine eyes and thine heart are not but for thy covetousness, and for to shed innocent blood, and for oppression, and for violence, to do it.

18. Посему так говорит Господь о Иоакиме, сыне Иосии, царе Иудейском: не будут оплакивать его: `увы, брат мой!` и: `увы, сестра!` Не будут оплакивать его: `увы, государь!` и: `увы, его величие!`

УПО: Тому так промовляє Господь про Єгоякіма, Йосіїного сина, царя Юдиного: Не будуть за ним голосити: О мій брате! й О сестро! Не будуть за ним голосити: О пане й О величносте його!

KJV: Therefore thus saith the LORD concerning Jehoiakim the son of Josiah king of Judah; They shall not lament for him, saying, Ah my brother! or, Ah sister! they shall not lament for him, saying, Ah lord! or, Ah his glory!

19. Ослиным погребением будет он погребен; вытащат его и бросят далеко за ворота Иерусалима.

УПО: Поховають його, немов того осла, волочачи та викидаючи геть за брами Єрусалиму...

KJV: He shall be buried with the burial of an ass, drawn and cast forth beyond the gates of Jerusalem.

20. Взойди на Ливан и кричи, и на Васане возвысь голос твой и кричи с Аварима, ибо сокрушены все друзья твои.

УПО: Зійди на Ливан та й кричи, і в Башані свій голос подай, і кричи з Аваріму, бо понищені всі твої друзі...

KJV: Go up to Lebanon, and cry; and lift up thy voice in Bashan, and cry from the passages: for all thy lovers are destroyed.

21. Я говорил тебе во время благоденствия твоего; но ты сказал: `не послушаю`. Таково было поведение твое с самой юности твоей, что ты не слушал гласа Моего.

УПО: Говорив Я тобі в час гаразду твого, але ти казала: Не слухатиму! Це дорога твоя від юнацтва твого, бо не слухалась ти Мого голосу...

KJV: I spake unto thee in thy prosperity; but thou saidst, I will not hear. This hath been thy manner from thy youth, that thou obeyedst not my voice.

22. Всех пастырей твоих унесет ветер, и друзья твои пойдут в плен; и тогда ты будешь постыжен и посрамлен за все злодеяния твои.

УПО: Усіх твоїх пастирів буря розкидає, а коханці твої підуть до полону, справді, тоді посоромлена та побентежена будеш за все своє зло!...

KJV: The wind shall eat up all thy pastors, and thy lovers shall go into captivity: surely then shalt thou be ashamed and confounded for all thy wickedness.

23. Живущий на Ливане, гнездящийся на кедрах! как жалок будешь ты, когда постигнут тебя муки, как боли женщины в родах!

УПО: О ти, що сидиш на Ливані, що кублишся в кедрах, як ти будеш стогнати, як болі й дрижання на тебе спадуть, мов на ту породіллю!

KJV: O inhabitant of Lebanon, that makest thy nest in the cedars, how gracious shalt thou be when pangs come upon thee, the pain as of a woman in travail!

24. Живу Я, сказал Господь: если бы Иехония, сын Иоакима, царь Иудейский, был перстнем на правой руке Моей, то и отсюда Я сорву тебя

УПО: Як живий Я, говорить Господь, коли б був Конія, син Єгоякимів, цар Юдин, печаткою-перснем на правій руці Моїй, справді Я й звідти тебе зірву!

KJV: As I live, saith the LORD, though Coniah the son of Jehoiakim king of Judah were the signet upon my right hand, yet would I pluck thee thence;

25. и отдам тебя в руки ищущих души твоей и в руки тех, которых ты боишься, в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и в руки Халдеев,

УПО: І дам Я тебе в руку тих, хто шукає твоєї душі, і в руку тих, що боїшся ти їх, і в руку Навуходоносора, царя вавилонського, і в руку халдеїв...

KJV: And I will give thee into the hand of them that seek thy life, and into the hand of them whose face thou fearest, even into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of the Chaldeans.

26. и выброшу тебя и твою мать, которая родила тебя, в чужую страну, где вы не родились, и там умрете;

УПО: І кину тебе й твою матір, яка породила тебе, до іншого краю, де ви не зродились, і там ви повмираєте!

KJV: And I will cast thee out, and thy mother that bare thee, into another country, where ye were not born; and there shall ye die.

27. а в землю, куда душа их будет желать возвратиться, туда не возвратятся.

УПО: А до Краю, куди вони прагнуть душею своєю вернутись, туди не повернуться!

KJV: But to the land whereunto they desire to return, thither shall they not return.

28. `Неужели этот человек, Иехония, есть создание презренное, отверженное? или он--сосуд непотребный? за что они выброшены--он и племя его, и брошены в страну, которой не знали?`

УПО: Чи муж цей, Конія, це глиняний посуд, погорджений та розпорошений? Хіба він посудина та непотрібна? Чом відкинені він та насіння його, та й закинені в землю, якої не знають?

KJV: Is this man Coniah a despised broken idol? is he a vessel wherein is no pleasure? wherefore are they cast out, he and his seed, and are cast into a land which they know not?

29. О, земля, земля, земля! слушай слово Господне.

УПО: О Краю, мій Краю, о Краю, послухай Господнього слова:

KJV: O earth, earth, earth, hear the word of the LORD.

30. Так говорит Господь: запишите человека сего лишенным детей, человеком злополучным во дни свои, потому что никто уже из племени его не будет сидеть на престоле Давидовом и владычествовать в Иудее.

УПО: Так говорить Господь: Запишіть людину оцю самітною, мужем, якому не буде щаститись у днях його, бо нікому з насіння його не пощаститься сидіти на троні Давидовім та панувати ще в Юді!

KJV: Thus saith the LORD, Write ye this man childless, a man that shall not prosper in his days: for no man of his seed shall prosper, sitting upon the throne of David, and ruling any more in Judah.